



УКРАЇНА

МОРШИНСЬКА МІСЬКА РАДА ЛЬВІВСЬКОЇ ОБЛАСТІ
XV СЕСІЯ VII ДЕМОКРАТИЧНОГО СКЛИКАННЯ

РІШЕННЯ № 333

від "30" березня 2017 р.

м.Моршин

**Про затвердження Угоди про взаємну
співпрацю між містом Моршин та Гміною
Дембіца (Республіка Польща)**

Керуючись законами України "Про місцеве самоврядування в Україні", «Про транскордонне співробітництво», Указом Президента України від 19.12.2007 р. N 1236 «Про заходи щодо активізації євроінтеграційного прикордонного співробітництва», «Угодою між Україною та Республікою Польща про добросусідство, дружбу та співпрацю» від 18.05.1992 р., з метою налагодження економічної, науково-технічної, культурно-гуманітарної співпраці між містом Моршин та Гміною Дембіца (Республіка Польща), Моршинська міська рада

В И Р І Ш И Л А:

1. Затвердити Угоду про взаємну співпрацю між містом Моршин (Україна) та Гміною Дембіца (Республіка Польща), що додається.
2. Доручити міському голові м.Моршин Руслану Ільницькому підписати Угоду про взаємну співпрацю між містом Моршин (Україна) та Гміною Дембіца (Республіка Польща).
3. Виконавчим органам міської ради повідомити про дане рішення Гміну Дембіца (Польща).
4. Контроль за виконанням рішення покласти на секретаря ради Миколу Воеводу.

Міський голова

Руслан ІЛЬНИЦЬКИЙ

УГОДА
про взаємну співпрацю між містом Моршин(Україна)
і Гміною Дембіца (Польща)

Гміна Дембіца (Польща), в особі Вуйта Станіслава Рокоша та Місто Моршин (Україна), в особі міського голови Руслана Ільницького, виступаючи Сторонами цієї Угоди, беручи за основу “Угоду між Україною та Республікою Польща про добросусідство, дружбу та співпрацю” від 18 травня 1992 року, керуючись принципами рівноправності, взаємної вигоди та поваги, бажанням конкретизувати існуючі дружні зв’язки між обома народами, а також прагнучи зміцнити безпосередні прямі контакти між суб’єктами господарської діяльності, намірами розвитку довгострокових економічних, науково-технічних і культурних, ділових і торговельних відносин, Сторони постановляють наступне:

1. Основні сфери співпраці

1. Сторони усвідомлюють, що співробітництво між народами сприяє зближенню людей різних країн, обміну досвідом і розв’язанню сучасних проблем суспільства.
2. Сторони домовляються про взаємний обмін інформації, а також співпрацю в галузях:
 - а) транскордонного співробітництва, реалізації спільних проектів;
 - б) розвитку міст, регіонального планування та охорони навколишнього середовища;
 - в) підтримки господарських ініціатив;
 - г) розвитку в сфері управління;
 - д) розвитку комунікацій, науки, техніки;
 - е) розвитку охорони здоров’я;
 - є) розвитку освіти, культури;
 - ж) створення робочих місць;
 - з) формування умов для підвищення соціальної захищеності населення;
 - й) приватизації, антимонопольної і податкової політики, ціноутворення;
 - к) підготовки і реалізації заходів для підвищення ефективності муніципальних міських фінансових систем;
 - л) обміну досвідом з удосконалення структури і функцій органів самоврядування;
 - м) формування тісних контактів між молоддю та молодіжними організаціями;
 - н) становлення безпосередніх зв’язків між підприємницькими колами, бізнесменами та підприємствами.

2. Зв'язки між представниками народів

1.Сторони сприяють розширенню прямих контактів між представниками громад Сторін і громадськими організаціями, а також сприяють взаємному розвитку торгівлі, виробничого, інвестиційного та інших видів економічного співробітництва в рамках "Угоди між Урядом України та Урядом Республіки Польща про міжрегіональне співробітництво" від 24 травня 1993 року.

2.Сторони підтримують налагодження і розвиток партнерських стосунків між Гміною Дембіца та містом Моршин.

3. Співробітництво в галузі економіки

1.Сторони, з метою повнішого використання перспектив, які надаються науково-технічним прогресом і економічними перевагами відповідних регіонів, сприяють розширенню та поглибленню довгострокового співробітництва в галузі промислового виробництва, торгівлі, телекомунікацій, транспорту, сільського господарства, лікування та відпочинку.

2.Сторони сприяють співробітництву в галузі економіки, в тому числі між фірмами, що розташовані в Гміні Дембіца (Польща) та в місті Моршин (Україна) через:

а)обмін економічною інформацією;

б)сприяння участі підприємств обох органів місцевого самоврядування в ярмарках, виставках і конгресах;

в)сприяння розміщенню промислових і торговельних підприємств, організацій і сфери послуг обох органів місцевого самоврядування;

г)обміну інформацією і підтримки з питань економічного управління;

д)сприяння технологічному трансферу через створення спільних підприємств;

е)забезпечення сприятливих умов для взаємних інвестицій.

3.Сторони, у межах своїх можливостей, виступають за сприяння у налагодженні контактів у сфері фінансів і банківської діяльності.

4.Сторони підтримують подальший розвиток та інтенсифікацію співробітництва економічних об'єднань, індустріальних, торгових, ремісничих палат і дочірніх товариств.

5.Сторони згодні в тому, що туризм і спорт спроможні зробити важливий внесок у справу всебічного розвитку і поглиблення співпраці обох органів місцевого самоврядування і для цього Сторони, у межах своїх можливостей, сприяють подальшому розвитку туризму і обміну досвідом між фахівцями в цій галузі, а також обміну делегаціями спортивними, туристичними, культурними.

4. Співпраця в галузі управління

1.Сторони співпрацюють у галузі міського управління, планування і функціонування міст, здійснюють обмін досвідом та інформацією, в т.ч. з питань вивчення законодавства обох держав.

2. Сторони особливо підтримують обмін інформацією в таких галузях, як:
- а) місцевий розвиток і планування;
 - б) місцева інфраструктура і транспорт;
 - в) захист навколишнього середовища (покращення якості води, спорудження очисних споруд, санація ґрунту, зменшення забруднення повітря);
 - г) благоустрій території;
 - д) будівництво (реконструкція, модернізація шляхового, наземного і підземного будівництва);
 - е) захист у разі катастроф, пожеж і надзвичайних ситуацій.
3. Метою є налагодження обміну досвідом і підтримка під час укладання контрактів між спеціалістами Гміни Дембіца (Польща) та міста Моршин (Україна).

5. Співробітництво в галузі культури і освіти

1. Органи місцевого самоврядування, як центри культури, здійснюють всебічний обмін у галузі культури та мистецтва, що є вирішальним для обопільного збагачення і зближення народів.
2. Сторони посилюють співробітництво в галузі культури шляхом проведення виступів артистів, театральних і музичних колективів, ознайомлення з національними звичаями і традиціями. Передбачається також спільне проведення Днів культури, художніх та інших виставок.
3. Сторони зобов'язуються допомагати одна одній в організації наукових семінарів, конференцій, робочих зустрічей фахівців, обміну ученими, дослідниками, фахівцями, науково-технічною інформацією, документацією та літературою під час здійснення спільних досліджень і розробок.

6. Співробітництво в галузі охорони здоров'я

1. Сторони співпрацюють у галузі охорони здоров'я населення, включаючи питання організації виробництва екологічно чистих продуктів харчування і контролю за дотриманням установлених нормативів під час їх поставки споживачам, надають одна одній інформацію про стан ринку і можливості поставки медикаментів, медичної техніки та інших виробів медичного призначення, сприяють наданню консультативної допомоги для населення іншої Сторони.
2. Сторони сприяють проведенню заходів, спрямованих на розв'язання проблем охорони здоров'я на спільних форумах і робочих зустрічах фахівців.

7. Співробітництво в галузі охорони громадського порядку

1. Сторони створюють сприятливі умови для співробітництва правоохоронних органів.
2. Представники служб Сторін співпрацюють у межах своєї компетенції з дотриманням законодавств своїх держав, міжнародних договорів, в тому числі таких, що регламентують питання надання правової допомоги у кримінальних справах.

8. **Заключні положення**

1. Сторони сприяють розробці проектів, які відповідно до Угоди конкретизують розвиток співпраці між виконавчими владами обох Сторін.
2. Умови здійснення окремих проектів можуть бути узгоджені додатковими домовленостями, меморандумами і протоколами.
3. Будь-які зміни цієї Угоди вимагають письмового погодження Сторонами.
4. Ця Угода набуває чинності з дня підписання і діятиме протягом п'яти років. Якщо жодна зі Сторін за шість місяців до закінчення терміну дії цієї Угоди не повідомить у письмовій формі іншу Сторону про свій намір припинити співпрацю чи внести зміни до Угоди, вона буде автоматично продовжуватись на наступні п'ятирічні періоди.
5. Припинення дії цієї Угоди не буде впливати негативно на здійснення програм і проектів, започаткованих у період її дії і незакінчених на момент завершення її дії.
6. Непорозуміння, що можуть виникнути при тлумаченні та застосуванні цієї Угоди, вирішуються шляхом взаємних консультацій і переговорів між Сторонами.
7. Ця Угода складена в чотирьох екземплярах: 2 польською мовою та 2 українською мовою. Угода у всіх мовних версіях має однакову юридичну силу.

Гміна Дембіца (Польща)

Місто Моршин (Україна)

Вуйт Гміни Станіслав Рокош

Міський голова Руслан Ільницький

“ _____ ” _____ **2017 року**